

彝族叙事 长诗选



云南民族出版社

彝族叙事长诗选

红河哈尼族彝族自治州民族事务委员会 编

涅努巴西 整理

*

云南民族出版社出版
(昆明市大观路39号)

云南新华印刷厂印刷 云南省新华书店发行

*

开本：787×1092 1/36 印张：12¹/₁₆ 行数：8,760行

1984年8月第1版 1984年8月第1次印刷

印数：8,500

统一书号：M10184·109 定价：2.10元

7552
7551



(五部)

责任编辑：李昭伦

封面：黄启乐

插图：天永茂



前 言

本书所选的五部叙事长诗，是根据彝文古籍和彝族民间说唱搜集整理的。一九八二年六月省召开少数民族语文翻译工作座谈会后，我州就组织了彝文古籍翻译整理研究小组，着手做彝文古籍的翻译整理研究工作，在本书选用的叙事长诗中，有三部就是这个翻译整理研究小组工作半年多的成果。《尼苏夺吉》是按照彝文版本《吾查》翻译整理的；《贾斯则》是按照彝文版本《贾斯则》翻译整理的；《卖花人》又是按照彝文版本《贾希妮》翻译整理的。其余二部是民间流传的彝族叙事长诗，有的虽然也有彝文记载，但支离破碎，残缺不全，而是整理者依据彝文资料所提供的线索，找残补缺，苦下功夫，到民间广泛搜集整理，补上残缺部份，使之完美，恢复本来面目。

《木荷与薇叶》、《力芝与索布》的搜集、整理是走访了许多彝族老先生和歌手，并得到了他们的大力支持和协助，才使这二部彝

族叙事长诗向广大读者见面。在此，特向提供材料的彝族老先生和歌手们表示感谢。

由于我们翻译整理者学识水平所限，加之时间仓卒，书中错误和疏漏之处，恳切希望读者和专家给予批评指正。

红河哈尼族彝族自治州民族事务委员会

一九八三年十月八日

目 录

力芝与索布·····	(1)
木荷与薇叶·····	(84)
卖花人·····	(182)
贾斯则·····	(266)
尼苏夺吉·····	(357)
后记·····	(435)

力芝与索布

彝族 涅努巴西

搜集 翻译 整理



序 歌

人说马樱花最美丽，
我说忠贞的爱情更美丽；
人说荞子烤酒最香甜，
我说纯洁的爱情比酒香。
弹起悦耳的月琴，
放开银铃般的歌喉，
歌唱那比鲜花美丽的爱情，
赞美那比月亮纯洁的恋人。

一 寻 伴

吉洛呆尼边，^①
清泉水旁，

^①彝族语，即大森林。

有家老猎户，
有个独生子，
住着两夫妇，
取名叫力芝。

力芝学狩猎，
七岁知鸟语，
十岁识兽性，
从小练弓箭，
开弓象圆桌，
箭箭中靶心。

疾飞的雀鸟，
落入“马尾扣”；^②
狡猾的狐狸，
难逃“铁猫子”；^③
凶猛的野兽，
死在力芝手。
力芝猎艺强，
名声传四方。

②、③均为狩猎的器具。

力芝哟力芝！
星星引路走，
月亮照路行，
猎狗同伴睡，
猎鹰催起床，
山味虽可口，
孤独生忧愁。

看见双飞的云雀，
看见对唱的银鸡，
看见同奔的金鹿，
看见相恋的麂子，
力芝心里更孤单，
力芝心里更寂寞。

带上七天吃的粑粑，
拿着七天吃的盐巴，
力芝离开茅草屋，
力芝走出大森林，
去找唱歌跳舞的伴，
去挑称心如意的情人。

翻过九架山，

穿过九座林，
顺着山路走，
来到大河边。
七个天仙女，
个个象荷花：
头戴金冠帽，
金帽亮晃晃；
身穿绸缎衣，
绸缎迎风飘。

“阿哥呢——
难遇的客人！
打虎不带弓，
捕鱼不拿网，
走路怎么这样快，
心里怎么这样急？”

“阿姐呢——
不是来打猎，
不是来捕鱼，
在家心烦闷，
来找唱歌伴。”

“阿哥呢——
阿爹金房里，
阿妈银屋里，
五谷堆满仓，
金银装满箱，
肩不挑担喝清水，
脚不踩碓吃白米。
只因没有玩的伴，
喉咙象生疮一样发痒；
只因没有串的伴，
脚板象长毛一样难行。

“我们七姐妹，
包着七筒饭，
七筒饭总有一筒好吃，
请你吃一嘴。
我们七姐妹，
拿着七碗菜，
七碗菜总有一碗好吃，
请你尝一筷。
我们七姐妹，
提着七壶酒，
七壶酒总有一壶好吃，

请你喝一口。
我们七姐妹，
生成七个样，
七个姑娘总有一个合你心，
请你挑一个。”

“七个阿姐哟，
七个都美丽。
我不是金子做的马笼头，
套不住毛光水滑的龙马；
我不是雕龙刻凤的托盘，
托不起珍贵的金珠银宝。
我要找合心的凡人，
我要找如意的情侣。”

七个仙女邀七次，
七个仙女拦七回。
花一样美丽的人，
朦不住力芝的眼；
蜜一样香甜的话，
扣不住力芝的心。

再渡九条河，

再过九个坝，
寻伴的力芝，
来到城墙脚。

三个美姑娘，
站在城门脚，
脸面鲜艳象桃花，
颈脖秀美似竹节，
捧着鲜花和美酒，
拦着力芝不让走。

“远方来的小伙子，
金竹一样慊慊的人，
走路怎么这样快，
赶路进城买什么？”

“星星一样闪亮的姑娘，
彩云一样飘动的美人！
身上没有背山货，
口袋没有装金银，
鹿茸熊掌难得到，
吃的穿的难得买，
一身忧愁一肚歌，

出来寻伴来唱歌。”

“远方来的小伙子，
心象墨线直的人！
我们家里面，
用不完的金银，
靠的金枕头，
垫的银席子，
只因没有玩的伴，
身象细棍打一样酸疼；
只因没有唱的伴，
心象捂在瓮里一样烦闷。

“我们提着三壶酒，
赛过甜蜂蜜，
向你敬一碗；
我们捧着三束花，
花香醉人心，
向你敬一束；
我们三姐妹，
个个喜欢你，
请你挑一个。”

“三碗美酒都香甜，
三束鲜花都芬芳，
三个姑娘都漂亮。
可惜木勺与金碗，
不能同摆一桌席；
可惜金链与山藤，
不能扭做一股绳；
可惜芥子与糯米，
不能同甑来蒸熟。
我不是你们邀的伴，
你们不是我串的人。”

山羊遍地跑，
口吃百样草，
抬头望月亮，
难食梭罗叶，
力芝去寻伴，
情伴难遇不甘心。

寻伴来到阿娜街，
转遍满街看：
街头卖金子，
金子晶晃晃；

街心卖银子，
银子亮闪闪；
街尾卖绸缎，
绸缎顺风飘。

街子人散了，
街子天黑了，
星星和月亮作伴，
蟋蟀蚯蚓在歌唱。
力芝没有走路伴，
影子来作伴；
力芝没有说话伴，
风是答话伴。

背着的粑粑吃完了，
带着的盐巴吃光了，
心不发冷脚不酸，
踏烂脚板找情人。

阵阵琴声掀波涛，
声声竹笛起浪花，
力芝听了心翻滚，
力芝听了手发痒，

买上一支凤凰笛，
挑上一把龙头琴。

街上姑娘象鲜花，
街上伙子似金竹。
力芝弹琴游四方，
只见姑娘手镯银光闪；
力芝吹笛串人群，
只见伙子腰带迎风飘。①
心爱的姑娘哟，
不知在何方？

街旁有棵多依树，
一个姑娘倚树站。
鸡冠帽上群星闪，
五彩腰带耀人眼，
脸面红润似桃花，
一对酒窝盛满情，
额前短发齐展展，
一条长辫搭在肩，
眼睛汪汪含深情，

①伙子、姑娘常以手镯腰带互相赠送，伙子系花腰带，姑娘戴银镯，表示都有了情人。